

# 伊索寓言

上



西方古典文学基础读物丛书

The Fables of Aesop

吕志士 编译

学苑出版社

英汉对照

英汉对照

吕志士  
编译

伊索寓言(上)

THE FABLES OF AESOP

Ruth Spriggs  
选编

苑出版社

(京)新登字 151 号

## 伊索寓言

---

编 译: 吕志士

责任编辑: 陈 辉

封面设计: 李 戎

出版发行: 学苑出版社 邮政编码: 100036

社 址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号

印 刷: 廊坊市文化印刷厂

经 销: 全国各地新华书店

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 8.5 字数: 150 千字

版 次: 1993 年 6 月北京第 1 版第 1 次

1996 年 3 月北京第 4 次印刷

ISBN7-5077-0648-8/G·211

定 价: 9.80 元 (上、下册)

本册定价: 4.90 元 (上)

---

学苑版图书印、装错误可随时退换。

# 西方古典文学基础读物丛书

## 编 委 会

主 任： 吕志士

副主任： 关继红 黎 华

编 委： 吕志士 张德铨 关继红

张 莉 黎 华 徐晓冬

冯新增 王朝晖 钟林元

杨鲁新 张 坤

顾 问： 崔盛刚

## 内容简介

世界文学名著《伊索寓言》中多数动物故事采用拟人化的手法,揭露人间权贵们的专横、残暴,反映平民或奴隶的思想感情。有些故事则总结了人们的生活经验,教人处世和做人的道理。《伊索寓言》形式短小,比喻恰当,形象生动,具有很高的思想性、艺术性和趣味性,一向为人们所喜爱。

本书共收寓言故事一百十二篇,加上参考译文对照出版,书后附有词汇表,可供中学生、大学一年级学生及广大自学者阅读。

## — 译者的话

传说公元前六世纪，希腊有一个名叫伊索的奴隶，他讲述了很多寓言故事。直到今天，伊索的名字还和寓言紧紧连在一起。人们讲寓言，自然地就想到了伊索；同样，人们讲伊索，就必然想到他那脍炙人口、生动有趣、富有教育意义的寓言。

《伊索寓言》是奴隶所讲述的故事，这一事实本身就说明了它的人民性。伊索用拟人化的手法，歌颂人民的质朴、勤奋和勇敢；鞭挞统治者的愚蠢、专横和残暴，并教给人们做人和处世的道理。《伊索寓言》具有较高的思想性和艺术性，古今中外许多政治家、文学家、艺术家，都经常引用《伊索寓言》中的故事，阐述、论证自己的观点。《伊索寓言》以通俗易懂的故事，说明奥妙的哲理，读后余味无穷，令人深思。

《伊索寓言》对世界文学艺术具有深刻的影响。伊索被认为是西方寓言之父，法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫都深受其影响。直到今天，很多典故、谚语，都来源于《伊索寓言》。因此，《伊索寓言》一直在世界文学宝库中占有重要地位。

令人遗憾的是，人们对伊索知道得太少了，很多基本事实，至今尚不清楚。尽管如此，伊索和《伊索寓言》依然是不朽的，永远闪耀着灿烂的艺术光辉。我相信，人们在读本书时，一定能通过学习英文，从中受到教益。

吕志士

## CONTENTS

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 1. The Lion and the Mouse .....               | 2  |
| 2. The Donkey and the Salt .....              | 4  |
| 3. The Lark .....                             | 8  |
| 4. The Leopard and the Fox .....              | 12 |
| 5. The Goose that laid the Golden Eggs .....  | 12 |
| 6. The Hare and the Hound .....               | 14 |
| 7. The Lion in Love .....                     | 16 |
| 8. The Boy in the River .....                 | 18 |
| 9. The Donkey and the Statue .....            | 20 |
| 10. The Parrot and the Cat .....              | 22 |
| 11. Hot and Cold .....                        | 24 |
| 12. The Stray Dogs .....                      | 26 |
| 13. The Disobedient Donkey .....              | 28 |
| 14. The Travellers and the Plane Tree .....   | 30 |
| 15. Doctor Wolf .....                         | 30 |
| 16. The Fox and the Hen .....                 | 32 |
| 17. The Wolf and the Crane .....              | 34 |
| 18. The Astronomer .....                      | 36 |
| 19. The Lion, the Cock and the Elephant ..... | 36 |
| 20. The Fox and the Grapes .....              | 38 |
| 21. The Bees and the Wasp .....               | 40 |
| 22. The House Dog and the Wolf .....          | 42 |
| 23. The Trumpeter .....                       | 44 |

# 目 录

|                    |    |
|--------------------|----|
| 1. 狮子和老鼠 .....     | 3  |
| 2. 驴和盐 .....       | 5  |
| 3. 云雀 .....        | 9  |
| 4. 豹和狐狸 .....      | 13 |
| 5. 下金蛋和鹅 .....     | 13 |
| 6. 野兔和猎狗 .....     | 15 |
| 7. 恋爱着的狮子 .....    | 17 |
| 8. 河里的男孩 .....     | 19 |
| 9. 驴和塑像 .....      | 21 |
| 10. 鹦鹉和猫 .....     | 23 |
| 11. 热和冷 .....      | 25 |
| 12. 丧家之犬 .....     | 27 |
| 13. 倔驴 .....       | 29 |
| 14. 过路的人和梧桐树 ..... | 31 |
| 15. 狼医生 .....      | 31 |
| 16. 狐狸和母鸡 .....    | 33 |
| 17. 狼和鹤 .....      | 35 |
| 18. 天文学家 .....     | 37 |
| 19. 狮子、公鸡和大象 ..... | 37 |
| 20. 狐狸和葡萄 .....    | 39 |
| 21. 蜜蜂和黄蜂 .....    | 41 |
| 22. 看家狗和狼 .....    | 43 |
| 23. 号兵 .....       | 45 |



|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 24. The Lion and the Bull .....                | 46  |
| 25. The Fox and the Stork .....                | 48  |
| 26. The Oak and the Reed .....                 | 52  |
| 27. The Boy and the Nettle .....               | 52  |
| 28. The Fox and the Lion .....                 | 54  |
| 29. The Sick Lion .....                        | 54  |
| 30. The Donkey's Shadow .....                  | 56  |
| 31. The Stag and the Hedgehog .....            | 58  |
| 32. The Thief and the Dog .....                | 62  |
| 33. The Country Girl and the Milk Pail .....   | 64  |
| 34. The Lion and the Bull .....                | 66  |
| 35. The Wolf and the Goat .....                | 70  |
| 36. The Donkey in the Lion's Skin .....        | 70  |
| 37. The Nightingale .....                      | 72  |
| 38. The Horse and the Groom .....              | 74  |
| 39. The Wolf, the Fox and the Ape .....        | 74  |
| 40. The Town Mouse and the Country Mouse ...   | 78  |
| 41. The Ant and the Grasshopper .....          | 82  |
| 42. The Eagle and the Raven .....              | 84  |
| 43. The Miser .....                            | 86  |
| 44. The Fox and the Sick Lion .....            | 88  |
| 45. The Bat, the Bramble and the Seagull ..... | 92  |
| 46. The Two Cocks .....                        | 92  |
| 47. The Boys and the Frogs .....               | 94  |
| 48. The Mice in Council .....                  | 96  |
| 49. The Wolf and the Donkey .....              | 98  |
| 50. The Fox and the Cicada .....               | 100 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 24. 狮子和公牛 .....     | 47  |
| 25. 狐狸和鹤 .....      | 49  |
| 26. 橡树和芦苇 .....     | 53  |
| 27. 男孩和荨麻 .....     | 53  |
| 28. 狐狸和狮子 .....     | 55  |
| 29. 生病的狮子 .....     | 55  |
| 30. 驴的影子 .....      | 57  |
| 31. 牡鹿和刺猬 .....     | 59  |
| 32. 小偷和狗 .....      | 63  |
| 33. 乡下姑娘和牛奶桶 .....  | 65  |
| 34. 狮子和公牛 .....     | 67  |
| 35. 狼和山羊 .....      | 71  |
| 36. 披着狮皮的驴 .....    | 71  |
| 37. 夜莺 .....        | 73  |
| 38. 马和马夫 .....      | 75  |
| 39. 狼、狐狸和类人猿 .....  | 75  |
| 40. 城市老鼠和乡下老鼠 ..... | 79  |
| 41. 蚂蚁和蚱蜢 .....     | 83  |
| 42. 鹰和乌鸦 .....      | 85  |
| 43. 守财奴 .....       | 87  |
| 44. 狐狸和生病的狮子 .....  | 89  |
| 45. 蝙蝠、荆棘和海鸥 .....  | 93  |
| 46. 两只公鸡 .....      | 93  |
| 47. 男孩和青蛙 .....     | 95  |
| 48. 老鼠开会 .....      | 97  |
| 49. 狼和驴 .....       | 99  |
| 50. 狐狸和蝉 .....      | 101 |

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| 51. The Tortoise and the Eagle .....        | 102 |
| 52. The Ant and the Dove .....              | 104 |
| 53. The Fox and the Goat .....              | 106 |
| 54. The Wolf who went Fishing .....         | 108 |
| 55. The Wolf and the Kid .....              | 114 |
| 56. The Two Donkeys .....                   | 116 |
| 57. The Lioness .....                       | 118 |
| 58. The Travellers and the Bear .....       | 118 |
| 59. The Dog in the Manger .....             | 120 |
| 60. The Old Woman and the Doctor .....      | 122 |
| 61. The Bundle of Sticks .....              | 124 |
| 62. The Olive Tree and the Fig Tree .....   | 126 |
| 63. The Mountain .....                      | 128 |
| 64. The Donkey, the Cock and the Lion ..... | 128 |
| 65. The Moon and her Mother .....           | 130 |
| 66. The Wild Boar and the Fox .....         | 132 |
| 67. The Fox and the Cockerel .....          | 132 |
| 68. The Old Man and the Donkey .....        | 136 |
| 69. The Crab and her Mother .....           | 136 |
| 70. The Man and his two Daughters .....     | 138 |
| 71. The Boy who cried Wolf .....            | 140 |
| 72. The Fat Fox .....                       | 142 |
| 73. The Boy and the Lion .....              | 144 |
| 74. The Frog and the Ox .....               | 148 |
| 75. The Fox and the Mask .....              | 150 |
| 76. The Dog and the Bone .....              | 150 |
| 77. The Mouse .....                         | 152 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 51. 龟和鹰 .....       | 103 |
| 52. 蚂蚁和鸽子 .....     | 105 |
| 53. 狐狸和山羊 .....     | 107 |
| 54. 钓鱼的狼 .....      | 109 |
| 55. 狼和小山羊 .....     | 115 |
| 56. 两头驴 .....       | 117 |
| 57. 母狮 .....        | 119 |
| 58. 过路的人和熊 .....    | 119 |
| 59. 马槽中的狗 .....     | 121 |
| 60. 老太太和医生 .....    | 123 |
| 61. 一捆树枝 .....      | 125 |
| 62. 橄榄树和无花果树 .....  | 127 |
| 63. 山 .....         | 129 |
| 64. 驴、公鸡和狮子 .....   | 129 |
| 65. 月亮和她的妈妈 .....   | 131 |
| 66. 野猪和狐狸 .....     | 133 |
| 67. 狐狸和小公鸡 .....    | 133 |
| 68. 老人和驴 .....      | 137 |
| 69. 螃蟹和她的妈妈 .....   | 137 |
| 70. 男人和他的两个女儿 ..... | 139 |
| 71. 喊“狼来了”的男孩 ..... | 141 |
| 72. 胖狐狸 .....       | 143 |
| 73. 男孩和狮子 .....     | 145 |
| 74. 青蛙和公牛 .....     | 149 |
| 75. 狐狸和面具 .....     | 151 |
| 76. 狗和骨头 .....      | 151 |
| 77. 老鼠 .....        | 153 |

|      |                                     |     |
|------|-------------------------------------|-----|
| 78.  | The Wolf and his Shadow .....       | 156 |
| 79.  | The Fox without a Tail .....        | 158 |
| 80.  | The Fisherman .....                 | 160 |
| 81.  | The Soldier and his Horse .....     | 162 |
| 82.  | The Old Hound .....                 | 164 |
| 83.  | The Horse and the Stag .....        | 166 |
| 84.  | The Man and the Lion .....          | 166 |
| 85.  | The Farmer and his Sons .....       | 168 |
| 86.  | The Travellers and the Gold .....   | 170 |
| 87.  | The Mole and his Mother .....       | 172 |
| 88.  | The Cock and the Ring .....         | 172 |
| 89.  | The Fox and the Woodcutter .....    | 174 |
| 90.  | The Wolf and the Lamb .....         | 176 |
| 91.  | The Owl .....                       | 178 |
| 92.  | The Farmer and the Eagle .....      | 182 |
| 93.  | The Hare and the Tortoise .....     | 184 |
| 94.  | The Young Man and the Cat .....     | 186 |
| 95.  | The Hares and the Frogs .....       | 192 |
| 96.  | The Boy and the Nuts .....          | 192 |
| 97.  | The Thieves and the Cock .....      | 194 |
| 98.  | The Young Man and the Swallow ..... | 196 |
| 99.  | The Boy and the Wolf .....          | 198 |
| 100. | The Lion and his Advisers .....     | 200 |
| 101. | The Crow and the Jug .....          | 202 |
| 102. | The Farmer and the Snake .....      | 204 |
| 103. | The Two Pots .....                  | 206 |
| 104. | The Kid on the Roof .....           | 208 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 78. 狼和他的影子 .....   | 157 |
| 79. 没有尾巴的狐狸 .....  | 159 |
| 80. 渔夫 .....       | 161 |
| 81. 士兵和马 .....     | 163 |
| 82. 老猎狗 .....      | 165 |
| 83. 马和牡鹿 .....     | 167 |
| 84. 人和狮子 .....     | 167 |
| 85. 农夫和他的儿子 .....  | 169 |
| 86. 过路的人和金子 .....  | 171 |
| 87. 鼯鼠和他的妈妈 .....  | 173 |
| 88. 公鸡和戒指 .....    | 173 |
| 89. 狐狸和樵夫 .....    | 175 |
| 90. 狼和小羊 .....     | 177 |
| 91. 猫头鹰 .....      | 179 |
| 92. 农夫和鹰 .....     | 183 |
| 93. 兔子和乌龟 .....    | 185 |
| 94. 青年和猫 .....     | 187 |
| 95. 兔子和青蛙 .....    | 193 |
| 96. 男孩与桃核 .....    | 193 |
| 97. 小偷和公鸡 .....    | 195 |
| 98. 青年和燕子 .....    | 197 |
| 99. 男孩和狼 .....     | 199 |
| 100. 狮子和顾问 .....   | 201 |
| 101. 乌鸦和罐子 .....   | 203 |
| 102. 农夫和蛇 .....    | 205 |
| 103. 两个罐子 .....    | 207 |
| 104. 屋顶上的小山羊 ..... | 209 |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 105. The Birds, the Beasts and the Bat ..... | 208 |
| 106. The Wise Hare .....                     | 212 |
| 107. The Mouse and the Bull .....            | 214 |
| 108. The Lazy Donkey .....                   | 214 |
| 109. The Wind and the Sun .....              | 216 |
| 110. The Wolf in Sheep's Clothing .....      | 218 |
| 111. The Frogs and their King .....          | 220 |
| 112. The Wolf and the Child .....            | 224 |
| Vocabulary .....                             | 226 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 105. 飞禽、走兽和蝙蝠 ..... | 209 |
| 106. 聪明的兔子 .....    | 213 |
| 107. 老鼠和公牛 .....    | 215 |
| 108. 懒驴 .....       | 215 |
| 109. 风和太阳 .....     | 217 |
| 110. 披着羊皮的狼 .....   | 219 |
| 111. 青蛙和他们的国王 ..... | 221 |
| 112. 狼和孩子 .....     | 225 |
| 词汇表.....            | 226 |



# THE FABLES OF AESOP

## 伊 索 寓 言